

Aula 9

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LIBROS DIDÁCTICOS

META

Presentar actividades con expresiones idiomáticas en libros didácticos de Español como lengua extranjera para alumnos brasileños.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender y discutir estrategias de elaboración y aplicación de actividades con expresiones idiomáticas en libros didácticos de Español como lengua extranjera para aprendices brasileños.

PREREQUISITOS

Todas las clases anteriores.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

En esta clase, vamos a discutir estrategias para la elaboración de actividades con expresiones idiomáticas y vamos a revisar algunos ejemplos de ese tipo de actividad en manuales. En la primera parte de la clase, vamos a ver cuáles son las orientaciones de los Parámetros Curriculares Nacionales para la enseñanza de léxico, luego vamos a discutir las estrategias para la enseñanza de expresiones idiomáticas propuestas por Rádís Baptista (2006) y, por fin, vamos a analizar algunas actividades en libros didácticos.

¿Me sigues?

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN) y las Orientaciones Curriculares para la Enseñanza Media (OCEM) no presentan consideraciones específicas/ más profundizadas sobre léxico y expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, los documentos consideran que el análisis del uso de algunas palabras (y expresiones) son fundamentales para que los alumnos comprendan los discursos de los textos con los cuales tienen contacto. Un ejemplo aparece en la siguiente orientación de los PCN:

[...] é [importante] observar como alguns itens lexicais são escolhidos para se referir às minorias ou a pessoas em situação de desigualdade (os negros, os gays/as lésbicas, as mulheres, os indígenas, os imigrantes, os mendigos etc.) em certo tipo de imprensa. Os tabloides ingleses, por exemplo, são cheios de representações sociais negativas dessas pessoas. A comparação com as manchetes da imprensa marrom brasileira pode ser muito reveladora. É interessante ressaltar as contradições sociais refletidas nos discursos de uma mesma língua: a representação discursiva da emancipação da mulher em algumas formas de discurso em inglês coexiste, paralelamente, com outras representações negativas da mulher e das minorias. Essa visão é extremamente útil para se perceber as culturas como sendo múltiplas e plurais, e espaços de conflitos. A análise das marcas discursivas leva para o centro da sala de aula uma posição em relação à cultura de língua estrangeira totalmente diferente da visão tradicional que a representa como sendo unívoca e não plural, pasteurizada/idealizada e não real. (BRASIL, 1998, p. 46).

Se espera, de este modo, que los alumnos sean capaces de comprender que el uso de una palabra u otra está estrechamente relacionado a las inten-

ciones del autor del texto, su ideología, entre otros aspectos. Por otro lado, es importante que los profesores eviten actividades repetitivas y de listas de palabras descontextualizadas. Aún de acuerdo con los PCN,

[...] há uma tendência a se organizar os conteúdos de maneira excessivamente simplificada, em torno de diálogos pouco significativos para os alunos ou de pequenos textos, muitas vezes descontextualizados, seguidos de exploração das palavras e das estruturas gramaticais, trabalhados em forma de exercícios de tradução, cópia, transformação e repetição (BRASIL, 1998 p. 54).

El profesor tiene muchas otras posibilidades. Primero, hay que tener en cuenta que, además del uso de textos auténticos para la comprensión, es interesante que las actividades de producción (oral o escrita) también sigan las características de los géneros textuales que forman parte del cotidiano del alumno. De esta manera, el alumno puede producir emails, billetes, mensajes de cumpleaños, carteles, entre otras posibilidades. Las simulaciones también pueden ser muy interesantes: entrevistas de empleo, compra de una casa, consulta médica, etc.

En cuanto a las expresiones idiomáticas, Rádis Baptista (2006) sugiere las siguientes etapas para su inclusión en actividades de enseñanza de español como lengua extranjera: presentación, comprensión, utilización y memorización. A continuación, presentamos los comentarios de la misma autora sobre las etapas mencionadas.

En la primera fase (presentación) interesa encontrar la forma más apropiada de ofrecerles a los alumnos las expresiones idiomáticas previamente seleccionadas. Hay que tener presentes los siguientes aspectos: el nivel, el perfil de los alumnos y del curso. En esa fase se puede elaborar un listado de expresiones idiomáticas a partir de una base similar, es decir, expresiones referidas a un término o campo semántico común. Es el caso, por ejemplo, de las expresiones relacionadas con partes del cuerpo humano, color, comida, etc. Se recomienda ofrecer las expresiones en contextos y como parte integrante de diferentes géneros, como el periodístico, el literario, el publicitario, etc. Vale destacar que esa variedad textual resultará interesante y motivadora a los aprendices, pues permite comprobar la riqueza estilística que aportan las expresiones al discurso.

En la segunda etapa (comprensión) importa verificar si los alumnos son no solo capaces de identificar y/o reconocer las expresiones, sino

también su sentido. Se puede proponer algunas actividades como, por ejemplo, ejercicios de relacionar columnas con la expresión en español y su posible equivalencia en portugués, relacionar la expresión con su explicación o seleccionar la alternativa correcta que explica una determinada expresión. Se puede realizar tareas en grupos o/e individuales, conforme el perfil del grupo. Lo importante es la variedad de actividades.

En la tercera etapa (utilización) se puede pedir a los alumnos que elijan entre las expresiones presentes en un listado la más adecuada a la situación y al contexto y enseguida completen huecos de algún texto. Se puede solicitar a los estudiantes que elaboren diálogos a partir de una determinada situación y que empleen las expresiones estudiadas, o aún, que elaboren diálogos libres en los que las utilicen. Se puede proponer a los alumnos que produzcan relatos escritos en los que figuren determinadas expresiones. En esa etapa se puede hacer tanto tareas relacionadas con la producción oral como con la escrita.

En la cuarta etapa (memorización) se proponen actividades de repaso del contenido y de las formas de las expresiones estudiadas” (RÁDIS BAPTISTA, 2006, p. 05).

Se trata de una excelente estrategia. Las clases se hacen más interesantes y significativas, pues los alumnos reconocen las expresiones idiomáticas en textos auténticos, las aplican a partir de géneros textuales y hacen actividades de repaso y memorización. Es importante observar que cuanto más frecuente es una expresión, más fácil se hace su memorización.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES CON EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Fueron elegidos tres libros para esta parte de la clase de acuerdo con su predominancia en las escuelas locales. Verificaremos, a continuación, cómo aparecen las expresiones idiomáticas, cuáles son los tipos de actividades y sus características. Los libros, dirigidos a alumnos de la enseñanza media, son los siguientes:

- a) Nuevo Listo, Santillana, 2012;
- b) Enlaces: español para jóvenes brasileños, Macmillan, 2013;
- c) Español, Sistema Ari de Sá de Ensino, 2017.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN CONTEXTO

Al inicio de la clase, comentamos la importancia del contexto para las actividades de lenguas extranjeras. Una de las posibilidades para las actividades de expresiones idiomáticas es el glosario, que comprende también palabras y otras expresiones de difícil comprensión. Observa la imagen siguiente del libro Enlaces.

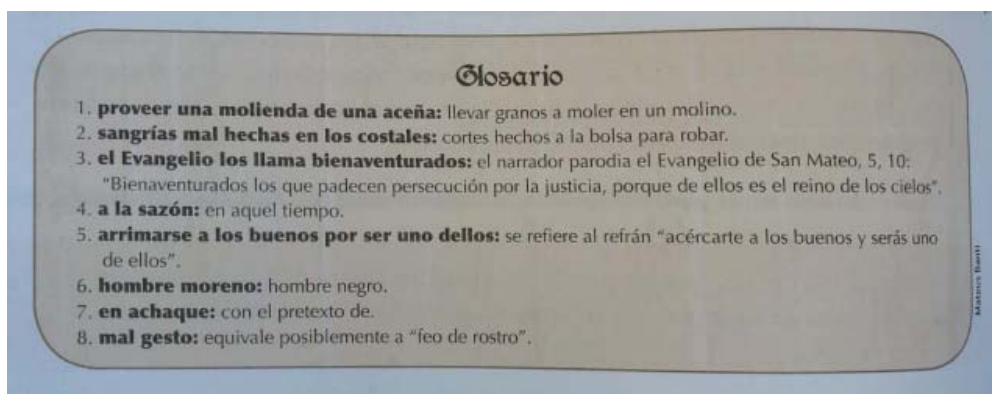


Imagen 01 – Enlaces, p. 98. In: OSMAN, Soraia; ELIAS, Neide; REIS, Priscila; IZQUIERDO, Sonia; VALVERDE, Jenny. Enlaces. 3ª ed. Cotia SP: Macmillan, 2013.

Se trata de un glosario que acompaña un fragmento del libro Lazarillo de Tormes. El texto conserva usos y expresiones de la época del texto como “Vuestra Merced”, “parióme”, “en achaque”. Estos usos hacen más difícil la lectura del texto y justifican la necesidad del glosario. De este modo, podemos entender como un punto positivo la elaboración de un glosario que facilita la comprensión del texto, que presenta palabras y expresiones que no son comunes en el español moderno. Por otro lado, considerando todo el libro, se percibe que casi no existen actividades que consideren directamente usos de expresiones idiomáticas.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS POR TEMAS

En los libros Nuevo Listo y Espanhol, se presenta un gran número de expresiones idiomáticas. Sin embargo, estas expresiones no aparecen en textos, aparecen en listas organizadas por temas. Es decir, en una unidad del libro relacionada a religiones, aparecen expresiones idiomáticas como “a la buena de Dios” y “como Dios manda”.

De este modo, al alumno se le ofrece un gran número de expresiones. Si las expresiones están relacionadas a un tema específico, puede que le resulte más fácil memorizarlas. Por otro lado, no hay un estudio más profundizado de las expresiones idiomáticas, no se lleva en cuenta su formación, historia, la relación con la cultura, las regiones donde dicha expresión es más común, si es utilizada en contextos formales/ informales, entre otros aspectos.

¡COMUNÍCATE!

A seguir, observa el significado de algunas expresiones.

Alzarse (o cargar) uno con el santo y la limosna	Apropiarse alguien no solo de lo que no le corresponde, sino también de lo que corresponde a otros, o bien de la ganancia de otros.
¿A santo de qué...?	Expresión que sirve para preguntar con un matiz de desaprobación el motivo, la razón o la finalidad de lo que alguien dice o hace: ¿A santo de qué tengo que ir al rezo?
Desnudar a un santo para vestir a otro	Quitar algo a alguien para dárselo a otro o quitar algo de un sitio para ponerlo en otro.
Írsele a uno el santo al cielo	Olvidarse de pronto de lo que uno tenía que decir o hacer: Iba a decirte algo, pero se me ha ido el santo al cielo.
Llegar y besar el santo	Lograr rápidamente algo que se pretende.
No ser una persona santo de la devoción de otra	Serle antipática o no inspirarle confianza.
Quedarse alguien para vestir santos	Quedarse soltera una persona, especialmente una mujer.
A la buena de Dios	Al azar, sin preparación, de cualquier manera: Contestó a la buena de Dios.
Como Dios manda	Bien, como debe ser: Hazlo como Dios manda.
Dios dirá	Expresa confianza en el desarrollo de los acontecimientos: Yo he estudiado, ahora Dios dirá.
Dios sabe o Sabe Dios	Expresa inseguridad o duda: Dios sabe si llegará a tiempo.
¡Válgame Dios! o ¡Vaya por Dios!	Expresa disgusto o sorpresa.
¡Al diablo! o ¡Al diablo con...!	Indica impaciencia o enfado.
¿Cómo (o qué) diablos...?	Expresa disgusto, extrañeza o admiración: ¿Cómo diablos lo has conseguido?
Pobre diablo	Hombre infeliz, desgraciado: también persona de poca valía o sin bienes de fortuna.
¡Qué diablo! o ¡Qué diablos!	Se emplea para expresar impaciencia o enfado: ¡Qué diablos! Paga lo que debes. También, simplemente, para dar más fuerza a la frase: Estoy satisfecho, ¡qué diablos!
No saber uno de la misa la media (o la mitad)	Para decir que uno no está enterado de algo que debería saber o para afirmar que alguien no sabe lo que está diciendo.

Imagen 02 – Español, p. 51. In: FERNANDES, Emanuela Falcão. Español 7º ano. 6ª ed. Fortaleza: Sistema Ari de Sá de Ensino, 2016.

4 Lee las expresiones y sus definiciones y elabora una frase con cada una de ellas. Respuestas personales. Sugerencias de respuesta:

- Llueve a cántaros:** llueve demasiado.
- Llover sobre mojado:** 1. sobrevenir algo que agrava una situación ya desagradable o molesta.
2. repetirse algo que resulta enojoso o molesto.
- Como llovido del cielo:** de forma inesperada e imprevista pero muy oportuna.
- Como quien oye llover:** sin prestar atención o sin hacer caso.
- Una golondrina no hace verano:** una sola muestra de algo no puede tomarse como modelo general de algo que resultará bien.

a Hoy ha llovido a cántaros en mi ciudad. _____

b Carlos no dice nada nuevo, siempre llueve sobre mojado. _____

c Esta plaza me surgió como llovido del cielo. _____

d Yo le hablaba pero él como quien oye llover... _____

e Tuviste suerte en la última evaluación, pero deberías estudiar para la próxima. No te olvides de que una golondrina no hace verano. _____

Imagen 03 – Nuevo Listo, p. 217. In: AMENDOLA, Roberta. Nuevo Listo: volumen único. São Paulo: Moderna, 2012.

En el libro Nuevo Listo, no se trata apenas de una lista de expresiones, pues el alumno tiene que comprender el significado de la expresión y elaborar frases a partir de ellas. En este caso, tenemos cinco expresiones idiomáticas relacionadas al clima. De la misma manera, no se sabe cuál es el origen de una expresión u otra, la región donde tal expresión es utilizada, tampoco sus aspectos culturales.



ACTIVIDAD

1. Busca un libro didáctico de español y verifica los siguientes aspectos.
 - a) ¿En el manual del profesor hay alguna referencia a expresiones idiomáticas?
 - b) ¿Hay alguna sección del libro relacionada a léxico/ vocabulario? Descríbela.
 - c) ¿Hay actividades de expresiones idiomáticas? ¿Cómo está organizada? ¿A partir de un texto, tema o como lista de expresiones?
 - d) ¿Hay algún texto que puede ser utilizado para enseñar alguna expresión idiomática? ¿Cómo es ese texto?
2. Considera el texto siguiente y elabora cuestiones sobre la expresión idiomática “ser la oveja negra”.

La oveja negra no es mala: solo es diferente

Ser la oveja negra de la familia no es fácil. Rompemos el equilibrio del grupo y somos el “chivo expiatorio” sobre el que se proyectan todas las culpas. Ahora bien, si te sientes identificado/a con esta situación, hazte la siguiente pregunta: ¿Te gustaría ser de verdad parte de ese rebaño donde todas las ovejas son blancas?

Las personas formamos parte de grupos sociales: familias, amigos, entornos laborales... Así, de algún modo, casi siempre existe una norma implícita: dicha pertenencia supone tener que emitir los mismos juicios, tener los mismos valores...etc. De hecho, la coincidencia se suele tomar como un indicador de cohesión.

La oveja negra no es mala, ni torpe ni engreída. Solo es diferente, alguien que ha aprendido a esquivar las piedras, a pensar de otro modo, y que siempre ha sabido qué dirección tomar, no como el rebaño de ovejas blancas.

En psicología suele conocerse a estas personas como “pacientes identificados”. De no gestionar de forma adecuada estas situaciones, seremos nosotros quienes mostremos la sintomatología de esa familia disfuncional o de ese escenario tóxico.

Disponible en: <https://lamenteesmaravillosa.com/la-oveja-negra-no-es-que-sea-mala-solo-es-diferente/>

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

Es muy importante observar si hay alguna información sobre léxico, vocabulario, expresiones idiomáticas en el manual del profesor. Si hay alguna información, podemos entender que los autores del libro

didáctico están atentos a las investigaciones de la lexicología y de la lexicografía. Este es un aspecto fundamental para la existencia y para el análisis de la elaboración de actividades en las secciones de léxico/vocabulario.

A partir del texto de la actividad propuesta en esta clase, son posibles preguntas muy interesantes. El profesor puede hacer preguntas sobre el significado de la expresión, su equivalente en portugués, la formación de la expresión idiomática, los contextos en que la oveja es mencionada, qué representa, qué representa su color, por qué es tal color tiene esa representación, entre otras posibilidades.



RESUMEN

En esta clase, discutimos cómo las expresiones idiomáticas aparecen en manuales de Español. Verificamos que los PCN y las OCEM no presentan orientaciones específicas relativas a la elaboración y aplicación de actividades con expresiones idiomáticas, pero indican la importancia del contexto y del significado de las actividades para los alumnos. Podemos comprender, a partir de los documentos mencionados, que es importante el uso de textos auténticos, la observación de la intención del autor, su ideología, sus objetivos, la selección lexical y los sentidos que la elección de una palabra (expresión) u otra representa.

De las actividades, observamos que todavía son muy frecuentes en manuales de Español actividades con listas de expresiones idiomáticas relacionadas por tema y muy escasas actividades que consideren el contexto y sean significativas para el alumno permitiéndole observar el origen de la expresión idiomática, sus usos, el reconocimiento de la región donde es más utilizada, los sentidos que pueden tener en el texto, entre otros aspectos.

PARA CONCLUIR

Aunque el uso de expresiones idiomáticas sea muy extendido en textos orales y escritos, orientaciones sobre su aprendizaje son escasas tanto en los documentos que orientan la educación brasileña cuanto en la formación de profesores. Se espera que las próximas versiones/ actualizaciones de los PCN, de las OCEM, sea posible encontrar orientaciones más específicas cuanto a la enseñanza de expresiones idiomáticas, su valor cultura y la importancia de su reconocimiento para la comprensión de los textos.

Si estamos de acuerdo que no hay muchas discusiones sobre las expresiones idiomáticas en los documentos oficiales para la educación, tampoco

los hay en los cursos de formación de profesores de lenguas, es muy probable que los libros didácticos todavía no presenten actividades que consideren el uso y el análisis de expresiones idiomáticas. ¿Qué opinas?

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de la tesis de maestría intitulada Traducción de Expresiones Idiomáticas del Español al Noruego: proceso y producto, de Germán Elías Cortés Díaz, disponible en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje.



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Soy capaz de analizar y elaborar actividades con expresiones idiomáticas? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)



PRÓXIMA AULA

- ¡Ya será nuestra última clase! Todo nos pasó en un santiamén, ¿verdad? En la clase 10, vamos a ver qué es la Lingüística de Corpus y cuáles son sus aportaciones a la enseñanza de lenguas extranjeras. ¿Nos vemos?

REFERENCIAS

CORTÉS DÍAZ, Germán Elías. **Traducción de Expresiones Idiomáticas del Español al Noruego: proceso y producto**. Tesis de Maestría, 2015. Disponible en: <<http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/10771/141259441.pdf?sequence=1>>. Fecha de acceso: 15 dic. 2018.

HIGUERAS GARCÍA, Marta. **Cómo aplicar un enfoque léxico en la clase de lenguas extranjeras**. Actas de las VIII y IX Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester (2015-2016). Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/

manchester_2015-2016/03_higueras.pdf>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.
PORTERO, Alicia de la Peña. Propuesta **Metodológica para Enseñar Expresiones Idiomáticas**. Revista Biblioteca, 2005, núm. 03, 1º trimestre. Disponible en: < <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6ad99a65-ed50-4f33-a409-5cbacfdb7bbe/2005-bv-03-05delapena-pdf.pdf>>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.

RÁDIS BAPTISTA, Livia Baptista Tiba. **Tratándose de expresiones idiomáticas**, ¡no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato! Re-dEle – Revista Electrónica de Didáctica / Español Lengua Extranjera, núm. 6, 2006. Disponible en: http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26037/1/2006_art_lmtrbaptista.pdf> Fecha de acceso: 20 dic. 2018.

RUFAT, Anna Sánchez. **Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación**. Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXXIII, 2010, 291-306. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3401843>>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.

SARACHO, Marta. ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? In: IZQUIERDO, Narciso M. Contreras. **La Enseñanza del Español como LE/L2 en el Siglo XXI**. XXIV Congreso Internacional ASELE. <Disponible en: http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/ACTAS_Jaen.pdf>. Fecha de acceso: 22 dic. 2018.